

image not found or type unknown



Межкультурные коммуникации связаны с рядом трудностей, которые делают их более сложными, требовательными и специфичными, чем внутрикультурное общение.

Первая трудность вызвана использованием вербальных и невербальных средств общения. Вербальные средства включают в себя знание родного и иностранного языков, освоение уникального набора фонем, морфем, лексики, синтаксиса и грамматики, семантики и прагматики. Вербальный язык, содержащий эти компоненты, — это смысловая система, которая обеспечивает обмен идеями, мыслями и чувствами. Невербальные средства включают в себя поведенческие и паралингвистические особенности. При межкультурной коммуникации человек часто не в состоянии полностью усвоить специфику чужого языка, адекватно понимать не только слова, но и невербальное поведение, сопровождающееся жестами, мимикой, паралингвистикой. Исследования по билингвизму установили тесную связь между культурой и языком: носители нескольких языков включают в свое сознание специфичную языковую культурную систему, когда говорят на соответствующем языке.

Вторая трудность обусловлена etic- и emic-элементами. Кросс-культурные исследования доказали, что выражение эмоций и закономерности памяти являются etic-элементом. Однако при межкультурном общении человек должен знать и учитывать ситуативные особенности, связанные с emic-элементами. Например, социальная дистанция между людьми — это элемент общения, присущий людям из различных культур. Однако в различных культурах дистанция существенно различается. Итальянцам, испанцам, латиноамериканцам привычно более близкое расстояние между партнерами при общении, а людям, живущим на севере Европы, и североамериканцам — более далекое. Во время общения представителей этих культур можно наблюдать своеобразный «латинский танец»: латиноамериканцы стараются приблизиться, наступают на североамериканцев, но последние отступают, постоянно увеличивая социальную дистанцию. В связи с этим возможны курьезные случаи. «Владелец одного из клубов в Сан-Паулу приказал укрепить и сделать выше перила на террасе в горах, поскольку североамериканские и европейские посетители во время беседы с местными жителями часто ломали легкие перила и падали с террасы спиной вниз».

Третья трудность связана с проявлением этноцентризма как тенденции рассматривать мир сквозь культурные фильтры. Эти фильтры представляют собой особый механизм, при помощи которого культура воздействует на коммуникацию. Культурные различия и символика могут приводить к ошибкам, непониманию и конфликтам. Например, конфликтная ситуация возникла с так называемым «карикатурным джихадом». 30 сентября 2005 г. датская газета «Jyllands Posten» опубликовала 12 карикатурных рисунков на пророка Мухаммеда под заголовком «Лики Мухаммеда». Один из рисунков изображает мусульманского пророка в тюрбане в форме бомбы с зажженным фитилем. Другая карикатура изображает пророка в образе кочевника с ножом в окружении двух женщин, закутанных в черные одеяния. В январе 2006 г. карикатуры перепечатала норвежская газета «Магазинет», а затем многие другие зарубежные издания. Данный факт вызвал бурю негодования и протеста в мусульманском мире. Конфликт вокруг этих публикаций превратился в противостояние. Приверженцы ислама, запрещающего любые изображения пророка, организовали по всему Ближнему Востоку акции протеста с требованием покаяния от Запада. Правительства европейских стран ограничились тем, что выразили сожаление, а журналисты продолжали публиковать скандальные рисунки, отказываясь поступиться свободой слова. Суть конфликта носила символический характер и была обусловлена этноцентрической позицией культур западной христианской Европы и восточной исламской Азии в восприятии, изображении и оценке религиозных символов.

Преодоление этноцентрического взгляда на мир требует огромной психологической работы над собой, принятия принципов релятивизма, усвоения правил и техник межкультурного общения.

Четвертая трудность: стереотипы восприятия и поведения, ошибки в интерпретации поведения создают барьеры на пути эффективной межкультурной коммуникации. Другие атрибутивные тенденции, такие как искажение информации с целью удовлетворения собственных интересов, защитные атрибуции — также проявляются в разных культурах различно. Примером может служить следующий случай: «Один британский журналист получил от пекинской газеты отказ печатать его статью. Отказ был аргументирован тем, что статья столь хороша, что после нее нельзя будет печатать другие из-за их неудовлетворительного уровня. А так как этого допустить нельзя, поскольку это означало бы оскорбить всех других журналистов, статью британца было решено не печатать».

Пятая трудность: особенность межкультурной коммуникации заключается в неопределенности или двусмысленности в отношении основных правил, посредством которых будет осуществляться интеракция. У людей нет уверенности в том, что правила, которыми пользуются представители разных культур, идентичны. Неопределенность присуща и вербальному и невербальному поведению.

Эксперимент В. Гудикунста и его коллег. Цель: выяснить, каким образом люди стараются уменьшить неопределенность при межкультурных коммуникациях — по крайней мере, во время первых контактов. Объект: 100 американских и 100 японских участников межкультурных встреч.

Чтобы общение проходило в условиях культурного подобия или культурного различия, экспериментаторы знакомили испытуемого с человеком либо из его собственной, либо из другой культуры. При представлении незнакомцев описывались их установки: схожие или несхожие. Исследователи оценивали поведение каждого испытуемого: активность, намерение раскрыться, частота вопросов, невербальные выражения симпатии, атрибутивные проявления и межличностное притяжение. Результаты: множество вопросов, намерение раскрыться и невербальные проявления симпатии выше в условиях культурного различия, чем в условиях культурного подобия. В теории утверждается, что для уменьшения неопределенности эти приемы чаще используются в случае повышенного уровня неопределенности, поскольку уменьшение неопределенности является одной из основных задач межкультурных встреч.

Шестая трудность связана с неизбежностью конфликта и непонимания. В межкультурных контактах велика вероятность того, что поведение людей не соответствует взаимным ожиданиям. Такое несоответствие часто интерпретируется как покушение на систему ценностей и мораль, вызывает негативные эмоции, которые могут поколебать «Я»-концепцию человека. Конфликты непонимания могут возникнуть не только с людьми, но и с условиями инокультурной жизни. Так, например, «молодой человек из Ирана приехал в небольшой американский городок, получил на вокзале багаж и попытался поймать такси. Автомобиль с белой лицензионной карточкой и черными буквами проехал мимо. Молодой человек подал ему знак, но автомобиль не остановился. Вторая машина с похожей карточкой также проехала мимо. Расстроенный тем, что в США такси для него не останавливается, он взял свои чемоданы и пошел пешком к месту назначения. Позднее он выяснил, что такси в США выделяются не белой карточкой, а ярким проблесковым огоньком и броской расцветкой. В Иране же

признаком такси служит белая лицензионная карточка».

Трудности межкультурной коммуникации могут привести к фрустрации, эмоциональному расстройству, потере интереса к подобным интеракциям из-за дополнительных усилий, которые необходимо прилагать. Трудности способствуют возникновению стресса аккультурации.